

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 3 juin 1976

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 3 juin 1976

Aanwezig: de heer [redacted] voorzitter-président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heren [redacted]
 vaste leden
 de heer [redacted] plaatsvervangend lid

Section française : Monsieur [redacted], vice-président
 Messieurs [redacted]
 membres effectifs
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal
Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général

N. 3953/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op het verzoek van
 16 oktober 1974, waarbij bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht werd ingediend tegen de N.M.B.S. die de samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen (S.W.T.) in meerdere vlakken overtreedt :

1°) - De telexberichten, die vanuit Brussel verzonden worden, zouden tweetalig zijn doch altijd met het Frans vooraan ;

Vu la requête du 16 octobre 1974, déposant plainte à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) contre la S.N.C.B. pour violation des lois linguistiques coordonnées (L.L.C.) en plusieurs matières :

1°) - Les avis envoyés par télex à partir de Bruxelles seraient bilingues mais le français aurait toujours la priorité;

- In het station Oostende zouden de bedienden van het Materieel en de onderstationschefs alle overseiningen naar het buitenland in het Frans moeten doen;
- A la gare d'Ostende les employés du Matériel et les sous-chefs de gare devraient effectuer en français toutes les transmissions à l'étranger;
- 2°) - In het station Oostende zouden, ingevolge het gebruik van pictogrammen, de opschriften in het Nederlands verdwenen zijn, terwijl in sommige belangrijke stations van het Frans taalgebied geen enkele pictogram zou worden gebruikt, en alle opschriften in het Frans zouden zijn gesteld ;
- 2°)- A la gare d'Ostende, suite à l'utilisation de pictogrammes, les inscriptions en langue néerlandaise auraient disparu alors que dans certaines gares importantes de la région de langue française il n'y aurait aucun pictogramme et toutes les inscriptions seraient faites en français;
- 3°) - In het station Brussel-Zuid zouden de kleefbiljetten die worden aangebracht op de ramen van de internationale treinen om de bestemming aan te duiden, de eentalige Franse vermelding "Bruxelles-Midi" dragen ;
- 3°)- A la gare de Bruxelles-Midi, les vignettes collées sur les trains internationaux en vue d'indiquer la destination porteraient la mention unilingue F. "Bruxelles-Midi";
- In het Sint-Pietersstation te Gent zouden de ritborden die worden aangebracht op de rijtuigen van de treinen Gent-Luxemburg en die de bestemming aanduiden, tweetalige en eentalige opschriften dragen die strijdig zijn met de taalwetgeving ;
- A la gare de Gand-St-Pierre, les panneaux apposés sur les wagons de trains Gand-Luxembourg et indiquant la destination, porteraient des inscriptions bilingues et unilingues non conformes à la législation linguistique;
- 4°) - In de stations van het F taalgebied zouden eentalig Franse excursiebiljetten met bestemming naar de Belgische Kust worden afgeleverd, terwijl de formulieren met bestemming naar de Ardennen, die worden afgeleverd in de station van het N taalgebied, tweetalig zouden zijn ;
- 4°)- Dans les gares de la région de langue F. on délivrerait des billets d'excursions à destination du littoral belge unilingue F. tandis que les formulaires à destination des Ardennes, délivrés dans les gares de la région N. seraient bilingues;
- 5°) - In de Brusselse stations zouden de uren- en tabelletjes die de aard van de treinen aanduiden, eentalig Frans zijn ;
- 5°)- Dans les gares bruxelloises, les panneaux horaires qui indiquent la nature des trains seraient unilingues F.;

6°)- In de Brusselse stations zou de vermelding "escalator" moeten worden vervan door de vermeldingen "escalier roulant - roltrap" ;

6°)- Dans les gares bruxelloises, la mention "escalator" devrait être remplacée par les mentions "escalier roulant - roltrap";

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Punt 1 : Telexberichten.

Point 1 : Avis par télex.

Overwegende dat het overseinen van telegrammen per verrèschrijver gebeurt hetzij vanuit de "Groep van Brussel" die een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1 b van de S.W.T. en die bijgevolg onderworpen is aan hetzelfde taalregime als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, hetzij vanuit een van de Brusselse stations, die plaatselijke diensten zijn in de zin van artikel 17 van de S.W.T. ; dat de telexberichten die vanuit Brussel naar een dienst van het Nederlandse of het Franse taalgebied worden gestuurd, krachtens artikel 17, § 3 moeten gesteld zijn in de taal van het gebied ;

Considérant que la transmission des télégrammes par télétipe se fait soit depuis le "Groupe de Bruxelles" qui est un service régional au sens de l'article 35, §1er b. des L.L.C. et qui est donc soumis au même régime linguistique que les services locaux de Bruxelles-Capitale soit depuis l'une des gares de Bruxelles qui sont des services locaux au sens de l'article 17 des L.L.C.; qu'en vertu de l'article 17, §3, les télex envoyés depuis Bruxelles à des services de la région de langue française ou de langue néerlandaise doivent être rédigés dans la langue de la région;

Overwegende dat de regels voor het opstellen van de internationale diensttelegrammen door de Internationale Spoorwegunie zijn vastgelegd ; dat de onderrichtingen, wat het taalgebruik betreft, als volgt luiden :

Considérant que les règles pour la rédaction des télégrammes de service internationaux sont fixées par l'Union Internationale des Chemins de Fer; que sur le plan de l'emploi des langues, les instructions sont libellées comme suit :

"De telegrammen voor de dienst gestuurd, dienen naar keuze in een van de volgende talen gesteld : het Frans, het Duits, het Italiaans of het Engels. Zij worden zonder vertaling overgemaakt.

"Les télégrammes envoyés pour le service seront rédigés, au choix, dans l'une des langues suivantes: le français, l'allemand, l'italien ou l'anglais. Ils sont transmis sans traduction.

Nochtans, is het voor de aanpalende administraties of voor zekere groepen van aanpalende administraties mogelijk bijzondere overeenkomsten te sluiten die uitsluitend van toepassing zijn voor de telegrammen die zij onderling naar elkander sturen. Volgens deze overeenkomsten kan worden voorgeschreven dat een andere taal dan een dezer vier geciteerde talen mag gebruikt worden. Dit is het geval voor de betrekkingen met Nederland ; daar wordt de Nederlandse taal gebruikt" ;

Toutefois, pour les administrations voisines ou pour certains groupes d'administrations voisines, il sera loisible de conclure des conventions particulières qui seront exclusivement applicables aux télégrammes qu'elles s'adressent mutuellement. Il pourra être prévu en vertu de ces conventions qu'il peut être fait usage d'une langue autre que l'une des quatre langues citées. Tel est le cas pour les rapports avec les Pays-Bas, où il est fait usage de la langue néerlandaise";

Overwegende dat het "station Oostende" deze voorschriften in zijn "consigne" verwerkt heeft (De "consignes" zijn plaatselijke onderrichtingen) ; dat te Oostende, in de praktijk de volgende talen worden gebruikt :

1. met Engeland : uitsluitend het Engels ;
2. met Nederland : uitsluitend het Nederlands ;
3. met Frankrijk : uitsluitend het Frans ;
4. met Duitsland : uitsluitend het Frans, omdat het leidend personeel te Oostende een betere kennis heeft van het Frans dan van het Duits ;
5. met andere spoorwegnetten (o.a. Italië) : uitsluitend het Frans ;

Considérant que la "gare d'Ostende" a repris ces prescriptions dans sa "consigne"; (les "consignes" sont des instructions locales); que dans la pratique, il est fait usage, à Ostende des langues suivantes :

1. avec l'Angleterre: exclusivement l'anglais;
2. avec les Pays-Bas: exclusivement le néerlandais;
3. avec la France: exclusivement le français;
4. avec l'Allemagne: exclusivement le français, le personnel dirigeant à Ostende ayant une meilleure connaissance du français que de l'allemand;
5. avec d'autres réseaux (notamment l'Italie): exclusivement le français;

Overwegende dat de telexdienst van het station Oostende beschikt over Franse type-telegrammen van allerhande aard, die zo nodig lichtjes aangepast worden ; dat vertalingen op werkdagen steeds kunnen aangevraagd worden aan de vertaaldienst te Brussel, eventueel per telex ; dat de telexdienst ook een tweetalig document met technische termen bezit, waaruit vertalingen kunnen worden gehaald ; dat die telexberichten veelal "stereotypische" mededelingen zijn die voor het personeel geen grote problemen stellen ;

Considérant que le service télex de la gare d'Ostende dispose de télégrammes-types en langue française de toute nature, qui sont légèrement adaptés le cas échéant, que des traductions peuvent être demandées en tout temps, les jours ouvrables, au service de traduction à Bruxelles, éventuellement par télex; que le service télex dispose également d'un document bilingue avec des termes techniques, où l'on peut puiser des traductions; que ces avis télex sont généralement des communications "stéréotypées" qui ne posent pas de problèmes majeurs au personnel;

Overwegende dat de telexdienst van het station Oostende krachtens voornoemde Internationale overeenkomsten in zijn betrekkingen met de vreemde landen de taal moet gebruiken die werd vastgelégd in die Overeenkomsten ; dat de S.W.T. anderdeels eentaligheid voorschrijven voor de plaatselijke diensten die in het homogene taalgebied zijn gevestigd ; dat de ambtenaren van die diensten volgens de geest van de wetgeving dus niet kunnen verplicht worden een andere taal te gebruiken dan de hunne ;

Overwegende evenwel dat het volgens een vaste rechtspraak van de Commissie mogelijk is dat de kennis van een of meer andere talen dan die waarin de wet voorziet, uitzonderlijk gevergd wordt in bijzondere gevallen, zowel bij de aanwerving als bij bevorderingen en zulks om redenen die inherent zijn aan de normale uitoefening van sommige functies (advies nr. 1343/1607 van 15/12/66 ;

Overwegende dat de V.C.T. die afwijking van de algemene regel slechts kan goedkeuren voor zover zij vooraf een gunstig advies heeft uitgebracht over elk bijzonder geval (advies nr. 1324 van 9 februari 1966 ; advies nr. 1946 van 16 november 1967) ;

Overwegende dat de bevoegde overheden van de ambtenaren van de Oostendse telexdienst niet kunnen eisen dat zij een andere taal gebruiken dan het Nederlands, behoudens wanneer die kennis uitdrukkelijk en statutair wordt voorgeschreven bij de werving of bij een eventuele promotie ;

Considérant qu'en vertu des conventions internationales précitées, le service télex de la gare d'Ostende doit utiliser dans ses rapports avec les pays étrangers la langue prévue par ces conventions ; que d'autre part, les L.L.C. prévoient l'unilinguisme dans les services locaux établis en région homogène ; que les agents de ces services ne peuvent donc pas, en vertu de l'esprit de la législation linguistique être contraints d'utiliser une autre langue que la leur ;

Considérant cependant que selon une jurisprudence constante de la Commission, il peut arriver que la connaissance d'une ou plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) par la loi, puisse à titre exceptionnel, être exigée dans des cas particuliers, tant pour le recrutement que pour les promotions, pour des motifs fonctionnels inhérents à l'exercice normal de certaines fonctions (avis n°1343/1607 du 15 décembre 1966) ;

Considérant que la C.P.C.L. ne peut accepter cette dérogation à la règle générale que pour autant qu'elle ait émis préalablement un avis favorable pour chaque cas séparément (avis n°1324 du 9 février 1966 ; avis n°1946 du 16 novembre 1967) ;

Considérant que les autorités compétentes ne peuvent exiger des agents du service télex d'Ostende qu'ils utilisent une autre langue que le néerlandais sauf si cette connaissance est expressément prévue statutairement lors du recrutement ou d'une promotion éventuelle ;

Punt 2 : De Pictogrammen.

Overwegende dat de pictogrammen door de Internationale Spoorwegunie voorgeschreven zijn als een van de middelen om de reizigers zowel in eigen land als in het buitenland, in de stations beter wegwijs te maken ; dat de mate waarin een symbool de geschreven aanduidingen kan vervangen, natuurlijk afhangt van de duidelijkheid en verstaanbaarheid van het symbool ; dat de I.S. een lijst heeft opgesteld van pictogrammen die geldig zijn voor alle landen en dat die pictogrammen eenvoudige mededelingen aan de reizigers of gevaartekens zijn ;

Overwegende dat er in de zaal (lokettenzaal) te Oostende inderdaad uitsluitend pictogrammen worden gebruikt voor het aanduiden van de bagagebewaarpplaats, de voorzieningen van de wachtzaal, het buffet, enz. ; dat in de inschepingszaal voor DOVER, enkel pictogrammen of pictogrammen met een bijgaande tekst worden gebruikt ;

Overwegende dat Oostende, waar de buitenlandse reizigers een groot aandeel van het verkeer uitmaken, als eerste station met pictogrammen werd uitgerust ; dat ook in andere stations reeds symbolen werden aangebracht, zowel in Brussel-Hoofdstad (o.a. station Brussel-Noord, Brussel-Zuid, Brussel-Centraal) als in het nederlandstalige en franstalige gebied ; dat hun aantal nog zal aangroeien ; dat het de directie "Exploitation" is die uitmaakt welke stations zullen uitgerust worden en met welke tekens ;

Point 2 : Pictogramme

Considérant que les pictogrammes sont prescrits par l'Union Internationale des Chemins de Fer comme l'un des moyens permettant de mieux orienter les voyageurs dans les gares tant dans leur pays qu'à l'étranger ; que la mesure dans laquelle un symbole peut remplacer les indications écrites dépend évidemment de la clarté et de l'intelligibilité du symbole ; que l'U.I.C. a adopté une liste de pictogrammes valables pour tous les pays et que ces pictogrammes sont de simples communications aux voyageurs ou des avis de danger ;

Considérant qu'il est exact que dans la salle (salle des guichets) d'Oostende, il est fait exclusivement usage de pictogrammes, pour l'indication, par exemple de la consigne bagages des commodités de la salle d'attente, du buffet, etc..... ; que pour ce qui a trait à la salle d'embarquement pour DOVER, il est fait usage, soit de pictogrammes uniquement, soit de pictogrammes accompagnés d'inscriptions ;

Considérant qu'Oostende, où les voyageurs étrangers constituent une large part du trafic, a été la première gare à être équipée de pictogrammes ; que des symboles ont déjà été apposés dans d'autres gares, tant dans Bruxelles-Capitale (notamment les gares de Bruxelles-Nord, Bruxelles-Midi, Bruxelles-Central) que dans les régions de langue française et de langue néerlandaise ; qu'une augmentation de leur nombre est prévue ; que c'est la Direction "Exploitation" qui détermine quelles gares seront équipées et de quels signes ;

Overwegende dat het gebruik van pictogrammen, volgens de N.M.B.S., niet ipso facto tot gevolg heeft, dat alle geschreven aanwijzingen verdwijnen ;

Overwegende dat het station Oostende een plaatselijke dienst is, en dat de berichten en mededelingen aan het publiek krachtens artikel 11, § 1 van de S.W.T. dus uitsluitend in de taal van de streek worden gesteld, in dit geval in het Nederlands ; dat er nochtans geen enkele wetsbepaling bestaat die verbiedt de opschriften te vervangen door pictogrammen ; dat de private ondernemingen en de overheid met het oog op een betere informatie van de gebruiker trouwens meer en meer geneigd zijn het gebruik van pictogrammen te veralgemenen en dat die tendens zich ook uit in het internationale vlak ;

Overwegende dat de Commissie, in het verleden de wens heeft geuit dat de verantwoordelijke overheden zouden overgaan tot het gebruik van pictogrammen in de plaats van opschriften, niet alleen om problemen en moeilijkheden op taalgebied te voorkomen maar eveneens rekening houdend met het humanitaire aspect van sommige berichten ;

Overwegende dat het derhalve niet strijdig is met de bepalingen van de S.W.T. dat er in de stations pictogrammen worden gebruikt, voor zover die pictogrammen niet systematisch alle opschriften vervangen en deze laatste in de wettelijk opgelegde taal zijn gesteld ;

Considérant que selon la S.N.C.B. l'emploi de pictogrammes n'entraîne pas ipso facto la disparition de toutes les indications écrites ;

Considérant que la gare d'Ostende étant un service local, en vertu de l'article 11, §1er des L.L.C., les avis et communications au public doivent être rédigés exclusivement dans la langue de la région, en l'occurrence le néerlandais ; que cependant aucune disposition de la loi ne s'oppose à ce que les inscriptions soient remplacées par des pictogrammes ; que dans le but d'une meilleure information de l'utilisateur, les entreprises privées et les autorités ont d'ailleurs actuellement de plus en plus tendance à développer l'emploi des pictogrammes et que cette tendance se manifeste aussi au niveau international ;

Considérant que la Commission, a, dans le passé, exprimé le souhait de voir les autorités responsables recourir à l'usage de pictogrammes plutôt que d'inscriptions en vue non seulement d'éviter des problèmes et difficultés sur le plan linguistique mais aussi compte tenu du caractère humanitaire de certains avis ;

Considérant qu'il n'est dès lors pas contraire aux dispositions des L.L.C. d'utiliser des pictogrammes dans les gares pour autant que ces pictogrammes ne remplacent pas systématiquement toutes les inscriptions et que celles-ci soient rédigées dans la langue prévue par la loi ;

Punt 3 : Stations Brussel-Zuid en Gent -
borden die de bestemmingen aanduiden.

Overwegende dat de omzendbrieven nr. 7.1.1. van 25 oktober 1965 en 10 juni 1966 van de Directie Exploitatie, bureau 11.11 de toepassingsmogelijkheden bepalen van de samengeschatte taalwetten in de exploitatiediensten van de N.M.B.S. ;

a) Brussel-Zuid

Overwegende dat de ritborden die worden aangebracht op de rijtuigen van de internationale treinen volgens voornoemde omzendbrief de stations moeten vermelden in de taal van de streek waar die zich bevinden ; dat de opschriften voor de stations die werden opgenomen in lijst B van deze omzendbrief, tweetalig moeten zijn ; dat het station Brussel-Zuid voorkomt in deze lijst B en dat de aangebrachte vermelding dus de volgende moet zijn : "Bruxelles-Midi - Brussel-Zuid" ;

Overwegende dat Brussel-Zuid, krachtens artikel 18 van de S.W.T., een plaatselijke dienst is van Brussel-Hoofdstad, zodat alle berichten en mededelingen aan het publiek tweetalig moeten zijn ;

Overwegende dat de N.M.B.S. in een nota heeft gepreciseerd dat zij ervoor zal waken, enerzijds, dat de tekst van de ritborden die niet in overeenstemming zou zijn met de bepalingen van de voornoemde circulaire, binnen de kortst mogelijke tijd zal worden verbeterd en, anderzijds, dat het station Brussel-Zuid er zal voor zorgen dat er op sommige rijtuigen van de internationale treinen die niet voorzien zouden zijn van ritborden, benevens de etiketten met de aanduiding "Bruxelles-Midi" ook etiketten met de vermelding "Brussel-Zuid" worden aangebracht ;

Point 3: Gares de Bruxelles-Midi et de
Gand - Panneaux indiquant les destinations:

Considérant que les circulaires n°7.1.1. des 25 octobre 1965 et 10 juin 1966 de la Direction Exploitation, bureau 11.11. précisent les modalités d'application des lois linguistiques coordonnées dans les services d'exploitation de la S.N.C.B.;

a) Bruxelles-Midi.

Considérant que selon la circulaire précitée, les plaques d'itinéraires à placer sur les voitures des trains internationaux doivent mentionner les gares dans la langue de la région où elles sont situées; que pour les gares reprises dans la liste B. de cette circulaire, les indications doivent être bilingues; que la gare de Bruxelles-Midi étant reprise dans cette liste B., la mention apposée doit être "Bruxelles Midi" - Brussel Zuid";

Considérant qu'en vertu de l'article 18 des L.L.C., la gare de Bruxelles-Midi étant un service local de Bruxelles-Capitale, tout avis et communication au public doit être bilingue;

Considérant que la S.N.C.B. a précisé dans une note qu'elle veillerait d'une part à ce que le texte des panneaux de parcours qui ne serait pas conforme aux dispositions de la circulaire serait rectifié dans le plus bref délai et que d'autre part, la gare de Bruxelles-Midi serait attentive au fait que certaines voitures des trains internationaux qui ne seraient pas pourvues de panneaux de parcours, portent également, outre les étiquettes portant la mention "Brussel-Zuid";

b) Station Gent - St.-Pieters.

Overwegende dat de vermeldingen die worden aangebracht op de internationale trein Gent-Luxemburg, krachtens hetgeen gezegd werd onder punt a), de volgende moeten zijn :

Gent (eentalig N gebied)
Brussel-Bruxelles (tweetalig gebied)
Namur-Jemelle-Arlon (eentalig F gebied)
Luxembourg ;

Punt 4 : Excursiebiljetten.

Overwegende dat de excursiebiljetten die in het Frans worden uitgereikt in het Franse taalgebied en in beide talen in het Nederlandse taalgebied, reisbiljetten zijn ;

Overwegende dat er krachtens de rechtspraak van de V.C.T. (advies nr. 3943/II/P van 13 februari 1973) werd aangenomen dat de spoorwegtickets getuigschriften zijn in de betekenis van de S.W.T. ; dat de plaatselijke diensten van de eentalige gebieden, krachtens artikel 14, § 1 der S.W.T., de aan particulieren uitgereikte getuigschriften stellen in de taal van het gebied ;

Overwegende derhalve, dat de excursiebiljetten die in het eentalig gebied worden uitgereikt, moeten gesteld worden in de taal van dat gebied ; dat de onlangs door de N.M.B.S. toegepaste oplossing die erin bestaat eentalige excursiebiljetten te drukken conform de taalwetgeving is ;

b) Gare de Gand-St Pierre.

Considérant qu'en vertu de ce qui a été dit au point a), les mentions indiquées sur le train international Gand-Luxembourg doivent être les suivantes :

Gent (région unilingue N.)
Bruxelles-Brussel (région bilingue)
Namur - Jemelle - Arlon (région unilingue F.)
Luxembourg ;

Point 4 : Billets d'excursion.

Considérant que les billets d'excursions délivrés en français dans la région de langue française et dans les deux langues dans la région de langue néerlandaise sont des billets de voyage ;

Considérant qu'en vertu de la jurisprudence de la C.P.C.L. (avis n° 3943/II/P du 13 février 1975) il a été admis que les tickets de chemin de fer constituent des certificats au sens des L.L.C. ; qu'en vertu de l'article 14, §1er des L.L.C., les services locaux des régions unilingues rédigent dans la langue de la région les certificats délivrés aux particuliers ;

Considérant dès lors, que le billets d'excursion délivrés en région unilingue doivent être rédigés dans la langue de cette région ; que, par conséquent la solution adoptée récemment par la S.N.C.B. qui consiste à faire imprimer des billets d'excursion unilingues est conforme à la législation linguistique ;

Punt 5 : Uurtabellen in de Brusselse stations.

Overwegende dat de N.M.B.S. om de aard van de treinen aan te duiden de Franse benamingen gebruikt (express, semi-direct ...); dat zij zulks rechtvaardigt door het feit dat zij voortdurend moeilijkheden ondervindt, wat de berichten en mededelingen aan het publiek betreft, om ze naast elkaar te plaatsen of om ze zo dicht mogelijk bij elkaar te brengen; dat zij daarom een enkele term gebruikt bij voorbeeld "omnibus", voor de twee talen, omdat er anders plaats zou moeten worden gevonden voor twee woorden;

Overwegende dat de berichten en mededelingen aan het publiek krachtens artikel 18 van de S.W.T. tweetalig moeten zijn in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad; dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht bijgevolg oordeelt dat de N.M.B.S. moet trachten een oplossing te vinden waardoor de taalwetten geëerbiedigd worden (bij vb. het gebruik van afkortingen, enz...);

Punt 6 : Escalator (Brusselse stations).

Overwegende dat de N.M.B.S. in uitvoering van de voorschriften der Internationale Spoorwegunie, het probleem thans heeft opgelost door het woord "escalator" - een Engelse term - te vervangen door een pictogram;

Point 5; Tableaux horaires dans les gares bruxelloises.

Considérant que pour indiquer la nature des trains, la S.N.C.B. utilise des dénominations françaises (express, semi-direct...); qu'elle justifie cela par le fait qu'elle éprouve constamment des difficultés, en ce qui concerne les avis et communications au public, à les placer côte à côte ou les rapprocher le plus étroitement possible; que pour cette raison, elle utilise un seul terme par exemple "omnibus" pour les deux langues car sinon, il faudrait trouver place pour deux mots;

Considérant qu'en vertu de l'article 18 des L.L.C., les avis et communications au public doivent être bilingues dans les services locaux de Bruxelles-Capitale; que par conséquent, la Commission de Contrôle Linguistique estime qu'il appartient à la S.N.C.B. de veiller à trouver une solution telle que les lois linguistiques soient respectées (par ex. utilisation d'abréviations, etc....);

Point 6 - Escalator (gares bruxelloises)

Considérant que la S.N.C.B. en exécution des prescriptions de l'Union Internationale des Chemins de Fer, a actuellement, officiellement, résolu le problème de la mention "escalator" qui est un terme anglais en remplaçant celui-ci par un pictogramme;

Beslist om die redenen als volgt te adviseren :

Pour ces motifs décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Wat de berichten betreft, die per telex vanuit Brussel worden verstuurd, is de klacht ontvankelijk maar niet gegrond. De berichten worden steeds overeenkomstig internationale overeenkomsten verstuurd in de taal van het gebied van bestemming en mogen dus eentalig Frans of eentalig Nederlands zijn.

Article 1er.- En ce qui concerne les avis envoyés depuis Bruxelles par télex, la plainte est recevable mais non fondée. Conformément aux accords internationaux, les avis sont toujours envoyés dans la langue de la région de destination et peuvent donc être unilingues soit français, soit néerlandais.

tikel 2.- Wat de taalkennis betreft die van het personeel van de telexdienst te Oostende wordt gevergd is de klacht ontvankelijk en gegrond. Het opleggen van de kennis van een andere taal dan die van het gebied aan de ambtenaren van die dienst is, strikt genomen, strijdig met de bepalingen van de S.W.T. behalve wanneer die kennis inherent is aan de normale uitoefening van de functies met het oog op het naleven van internationale verplichtingen. In dat geval moet dit echter statutair vastgesteld worden bij de werving of de bevordering. Die uitzonderlijke voorwaarde moet onderworpen worden aan het voorafgaand advies van de Commissie.

Article 2.- En ce qui concerne les connaissances linguistiques exigées du personnel du service télex de la gare d'Ostende, la plainte est recevable et fondée. Imposer la connaissance d'une autre langue que celle de la région aux agents de ce service est, au sens strict de la loi, contraire aux dispositions des L.L.C. sauf si cette connaissance est inhérente à l'exercice normal de la fonction en tenant compte des obligations internationales. Dans ce cas, il convient néanmoins de le prévoir statutairement lors du recrutement ou de la promotion. Cette condition exceptionnelle doit être soumise à l'avis préalable de la Commission.

Artikel 3.- Wat het gebruik van pictogrammen in de stations betreft, is de klacht ontvankelijk maar niet gegrond. De pictogrammen onder meer in de stations met groot internationaal verkeer, worden beter door de reizigers begrepen en doen geenszins afbreuk aan de S.W.T., voor zover de andere opschriften stroken met de bepalingen van de voornoemde wetten.

Article 3.- En ce qui concerne l'usage de pictogrammes dans les gares, la plainte est recevable mais non fondée. L'usage de pictogrammes, notamment dans les gares à grand trafic international facilite la compréhension des usagers et ne porte en rien préjudice à l'application des L.L.C. du moment que les autres inscriptions soient conformes aux dispositions des lois précitées.

Artikel 4.- Wat de ritborden betreft, die op de treinen worden aangebracht in de stations van Gent en Brussel-Zuid, is de klacht ontvankelijk en gegrond. De internationale treinen moeten de tweetalige vermelding dragen "Bruxelles-Midi - Brussel-Zuid", terwijl de internationale trein Gent-Luxemburg de vermeldingen : "Gent, Brussel-Bruxelles, Namur, Jemelle, Arlon, Luxembourg" moet dragen.

Article 4.- En ce qui concerne les panneaux de destination apposés sur les trains formés en gare de Bruxelles-Midi et de Gand, la plainte est recevable et fondée. Les trains internationaux doivent porter la mention bilingue "Bruxelles-Midi - Brussel Zuid" tandis que le train international Gand-Luxembourg doit porter les mentions : "Gent, Brussel-Bruxelles; Namur-Jemelle - Arlon, Luxembourg";

Artikel 5.- Wat de excursiebiljetten betreft, die in de stations van het Franse en het Nederlandse taalgebied worden uitgereikt, is de klacht ontvankelijk en gegrond. De bewuste biljetten mogen niet eentalig zijn in het Franse taalgebied een tweetalig in het Nederlandse taalgebied. De oplossing die de N.M.B.S. heeft gevonden en die erin bestaat eentalige excursiebiljetten te drukken, strookt met de taalwetgeving.

Article 5.- En ce qui concerne les billets d'excursion délivrés dans les gares de la région française et de la région néerlandaise, la plainte est recevable et fondée. Les billets en cause ne peuvent être unilingues dans la région de langue française et bilingues dans la région de langue néerlandaise. La solution adoptée par la S.N.C.B. consistant à faire imprimer des billets d'excursion unilingues est conforme à la législation linguistique.

Artikel 6.- Wat de uurtabellen in de Brusselse stations betreft, is de klacht ontvankelijk en gegrond. De uurtabellen moeten in de stations van Brussel-Hoofdstad tweetalig zijn.

Article 6.- En ce qui concerne les tableaux horaires dans les gares bruxelloises, la plainte est recevable et fondée. Les tableaux horaires dans les gares de Bruxelles-Capitale doivent être bilingues.

Artikel 7.- Wat de vermelding "escalator" in de Brusselse stations betreft, is de klacht ontvankelijk en gegrond. De berichten en mededelingen aan het publiek moeten tweetalig zijn in de stations van Brussel-Hoofdstad. De huidige oplossing die erin bestaat een pictogram te gebruiken, strookt met de voorschriften van de I.S. en is niet strijdig met de S.W.T.

Article 7.- En ce qui concerne la mention "escalator" dans les gares bruxelloises, la plainte est recevable et fondée. Les avis et communications au public doivent être bilingues dans les gares de Bruxelles-Capitale. La solution actuelle qui consiste à utiliser un pictogramme est conforme aux prescriptions de l'U.I.C. et n'est pas en contradiction avec les L.L.C.

Artikel 8.- Dit advies zal worden gestuurd naar de klager, de N.M.B.S. en de Minister van Verkeerswezen.

Article 8.- Le présent avis sera adressé au plaignant, à la S.N.C.B., et au Ministre des Communications.

Artikel 9.- De Minister van Verkeerswezen wordt, overeenkomstig artikel 61, § 3 der S.W.T. verzoekt de V.C.T. het gevolg mee te delen dat aan dit advies werd gegeven.

Article 9.- Le Ministre des Communications est, conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., prié de faire connaître à la C.P.C.L., la suite donnée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 3 juni 1976.

Fait à Bruxelles, le 3 juin 1976.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

██████████

████████████████████

████████████████████